

Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at jbsilverberg@gmail.com. Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg
October 2015
Petaluma, CA

Letter #1, p. 1 (= p. 2 of File 638)

Speyer am 1857	<p>Aby</p> <p>Mein lieber Mayer! Mit vielem Vergnügen habn fentn von deiner lieben Mutter vernommen, daß du doch nach uns Befinden erkundig lest, was ich auch schon sehr oft gethan habe, denn täglich gedenke ich deiner. Was mein Wohlsein anbetrifft kann ich dich bestens versichern, hoffe daß dies bei dir auch der Fall ist; ich bin bis jetzt noch</p>	Speyer 1857	<p>Aby [?] My dear Mayer, It was with great pleasure that I heard from your dear mother that you were asking about how we were – which I have also done very often, because I think of you every day. Regarding how I am doing I can assure you in the best way. I hope that this is also the case with you. I am still</p>
-------------------	---	----------------	--

Letter 1, p. 2 (= p. 1 of File 638)

<p>noch Juni an Geschäft beim Nachfolger meines Onkels Liebmann, gedenke aber bald ein Frankfurter zu werden; Amerika zu sehen habe ich mir zwar auch noch nicht geschworen. Ich schliesse & wünsche daß es dir wohl ergehe und der Ewige dich segnen möge, denn du verdienst es wirklich als braves Kind deiner Eltern Ich verbleibe dein serh liebender Vetter [Isaac?] Mueller</p>	<p>at the business of the successor of my uncle Liebmann [? and will be until after June?], but am thinking of becoming a resident of Frankfurt soon. I haven't yet foresworn seeing America. In closing I wish that things go well for you and that the Eternal One might bless you, because you truly deserve it as a good upright child of your parents. I remain your dear loving cousin [Isaac?] Mueller</p>
--	--

Lachen, den 30ten April 1858

Lieber Sohn!

Mit freuden ergreife ich die Feder an dich zu schreiben, um dich wissen zu lassen, daß wir deinen Brief welchen du am 25ten März, am 23ten April erhalten haben und darauß ersahen daß du deine Onkels und Tantes gottlob gesund sind welches uns gewiße freude machtee, das ist gottlob auch bei uns *[hole in paper]* Lieber Sohn du schreibst uns wegen dei*[hole in paper]* Schwester Karolina daß sie nach Am*[hole in paper]* zu dir kommen sollte, lieber Sohn die*[hole in paper]* sagen wir dir nicht aber für dieses Jah[r]*[hole in paper]* [wol]len wir es noch lassen, den du weist wenn *[hole in paper]* ...nd Lachen schacht da mus man das Fleisch *[hole in paper]* tragen[.] Es ist zwar keinen Zweck für sie[.] das muß ich liebes Kind[.] Ich denke wenn noch ein Jahr worüber ist da sind Geschwister *[word crossed out]* größer[.] da kann es eher sein. **dand** du weist wenn man nicht schacht das weis ... nichts zu thun. Du willst wissen von Neuigkeiten Die Früchte sind bei uns sehr billig. Der Zentner Korn kostet bei uns 3 fl 30 **dr** und der Spelz eben so. Der Tabak ist verkauft pro Zentner 11 fl. Du schreibst das du Brief geschrieben hast nach Speier. Der Onkel hat in erhalten. Aber der Onkel **Kesel** ist leider gestorben und sein **Lirn** auch und die Tante Mindel ist in **Wallerthin** bei der Tante Libet und Onkel Georg mit ihn zwei Kinder. Ich denke es wird besser für sie sein als in Karbach. Und deine Schester Karolina ist jetzt fest gesonnen sie zu besuchen und noch etwas zu bemerken ich und Karl waren in [Klingen]Münster bei der Großmutter und haben die *[fold in paper]* geholt welche du uns geschickt hast. das uns sehr groß
deine *[hole in paper]*

Lachen, April 30, 1858

Dear Son,

It is with great joy that I take pen in hand to write to you, to let you know that we received your letter, which you [wrote] on March 25th, on April 23rd, and saw from it that you, your uncles and aunts are healthy, thank God, which certainly made us happy. That is also the case with us, thank God. Dear son, you write about your *[hole in paper]* sister Karolina, that she should come to Am[erica] *[hole in paper]* to you. Dear son, *[hole in paper]* we don't say no to you, but for this year *[hole in paper]* we say [we would like] to let it rest, because you know whenever *[hole in paper]* slaughters [...] Lachen, then one has to carry the meat [...]. Admittedly that is not a goal for her. I know that, dear child. I think when one more year has gone by, the brothers and sisters will be bigger. Then it can be more likely. Because you know if one doesn't slaughter then we don't have anything to do. You want to know news. Fruits [and vegetables] are very cheap. One hundredweight of grain costs 3 fl [= guilders = Rhenish florins] 30 dr [?] and spelt costs the same. Tobacco sells for 11 guilders per hundredweight. You write that you have written a letter to Speyer. Your uncle received it, but Uncle [?Kesel] has died unfortunately, and his [? **Lirn** = a name?] also and Aunt Mindel is in Wallertheim with Aunt Libet and Uncle Georg and their two children. I think that will be better for her than in **Karbach**. And your sister Karolina is now firmly thinking of visiting them. And something else that should be mentioned – Karl and I were at Grandmother's in [Klingen]Münster and picked up the *[fold in paper]* that you sent us. That *[hole in paper]* us very much. Your *[hole in paper]*

Letter 2 , p. 2 (= left side of p. 4 of File 638]

<p><i>[corner torn off]</i> Liebes Kind die Freude kannst du dir gar nicht vorstellen welche wir haben mit diesn 100 fl und ich habe es dem Wolf Maikammer es erzählt und dem Leveyn. Die freuden sich darüber das du auch für deine Eltern und Geschwistern sorgst. Liebes Kind Ich hoffe das dich der Liebe Gott noch lange Jahre gesund lässt und für uns sorgen kannst und folge nur deinen lieben Onkels denn ich sehe ein das sie für dich sorgen das du zu etwas kommen sollst. Liebes Kind <i>[hole]</i> wirst du immer einsehen das du doch bei Freunden <i>[hole]</i> ...doch für dich sorgen als ein Vater für sein eigenes <i>[hole]</i> ...schliesse mit meinem schreiben und verbleibe <i>[hole]</i>... [ewi]glicher Vater bis in den Todt. du wirst mich <i>[hole]</i>... Idigen mit meinem schlagten schreiben und hoffe <i>[hole]</i>... der Brief dich so trifft wie es uns verlässt und grüße deine Olnkels und Tantes vielmal.</p>	<p>has <i>[corner torn off]</i>. Dear child, you cannot imagine the joy that we have with these 100 guilders [Rhenish florins] and I told Wolf Maikammer about it and Leveyn [the Levys?]. They are happy that you are taking care of your parents and brothers and sisters. Dear child, I hope that the dear Lord keeps you healthy for many years [so that you] can take care of us, and just follow your dear uncles, because I realize that they are taking care of you so that you can amount to something. Dear child <i>[hole]</i> ... you will appreciate that you are with friends <i>[hole]</i> [who] are taking care of you like a father for his own <i>[hole]</i> [child. I] am concluding my letter and remain <i>[hole]</i> [your] eternal father until death. Please <i>[hole]</i> [excuse] my sloppy handwriting and [I] hope <i>[hole]</i> [that] this letter finds you in the same way it leaves us and greet your uncles and aunts many times.</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer! Ich muß dich wissen lassen daß wir vorigen Sonntag ich und der Vater zu Münster waren bei der Großmutter und die Großmutter ist noch so gesund und munder als wie du zuhaim warest[.] Die Großmutter laßt dich vielmahl grüßen und der Mayerle und seine Frau und Kinder sind noch alle gesund und lassen dich vielmahl grüßen. Weitere Neuigkeiten weiß ich keine zu schreiben. Es grüßt dich vielmahl und verbleibe dein treuer Bruder bis in den Tod. Karl Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Meyer, I have to let you know that last Sunday father and I were in [Klingen]Münster at Grandmother's and Grandmother is still as healthy and cheerful as when you were at home. Grandmother sends many greetings and Mayerle [little Mayer?] and his wife and children are all healthy and send many greetings. I don't know of any other news to write. I greet you many times and remain your loyal brother until death. Karl Mayer</p>

Letter 2, p. 3 (= right side of p. 4 of File 638)

<p>[Yiddish] Libr zohn Ikh mus dikh vizzen lazzan das Gott zay dank gezond bin ikh hofe als bay dir oykh zo izt und hofe als der libe Gott dikh nokh lange yahren gezond lazt das ikh dakh fir dakh fir dakh (Tag für Tag) dafir bete das ikh nokh file frayde an dir erleben verde das immer hofe und danke dir fil mahl fir dize hudert gulen vo du geshikt hast fir uns den di geshefte zind bay uns yetst zehr shlekht [[izt?]] vaytr ferblaybe dayne mutr [hole on edge] grist dikh fil mahl und dayne onkels und dande (Tante) [torn edge] ihr familiye Rekia Meyer</p>	<p>[Yiddish] Dear son, I must let you know that I am, thank God, healthy. I hope that all is well with you too and hope that the good Lord brings you yet many years of health. I pray each day for that, that I yet live to see much joy on your behalf. I always hope for that and thank you many times for the hundred gulden¹ [which]² you sent us, for the businesses here now [are] doing very badly. Further [I] remain your mother [hole on edge] many greetings to you and your uncles and aunt [torn edge] your family Re[g]i[n]a Meyer</p> <p>¹ The Gulden was the currency in Hesse before the Mark was introduced in the German Empire in 1873. ² Text clearly has vo (where) but the intent of the pronoun is clearly das or was (that/which).</p>
<p>Lieber Bruder! Du schreibst mir daß ich noch nie an dich geschrieben habe[.] Daß kommt mir sehr wunderbar vor als Du mir schreibst hätte noch nie an dich geschrieben[.] Lieber Bruder wenn du diese Briefe noch hast sehe nur nach wirst du es finden. Lieber Bruder du schreibßt du wünschest wen du uns noch einmal sehn [dürftest?] das ist unsere Wunschung auch aber es ist night zuerlangen. Wir hoffen daß du uns deine Borderett überschicken wirst wen du kannst[.] Lieber Bruder weiter schließe ich mit meinem schreiben und hoffe daß dich der Brief so antrieft wie er uns verläßt[.] wir hoffen deinen baldige Antwort. Es grüßt dich vieltausendmal und verbleibe deine treue Schwester ewiglich. Es grüßt [crossed out words] meine Ongels und Tantes vieltausendmal. Babette Mayer</p>	<p>Dear Brother, You write me that I haven't ever written to you. That seems very strange to me that you have written that I never wrote to you. Dear brother, if you still have these letters, just look at them and you will find it. Dear brother, you write that you wish you [could?] see us again. That is our wish, too, but it can't be done. We hope that you send us your ["Borderett" = profit??] when you can. Dear brother, I am furthermore ending my note and hope that the letter finds you in the same it left us. We hope for an answer from you soon. I greet you many thousands of times and remain your loyal sister. Greet my uncles and aunts many thousands of times. Babette Mayer</p>

<p style="text-align: center;">Lieber Bruder!</p> <p>Noch etwas zubemerken von der Tante Hanne wie der Vater in Münster war da sagte ihm die Krosmutter daß ihr sehr leit thut daß die Tante Hanne nicht eine sielbe schreibt. Wenn sie der Krosmutter schon nichts schickt? Soll sie nur schreiben ob sie gesund ist wenn sie schon kaine Kinderliebe gegen sie hat so hat sie doch [hole][Mu]tterliebe gen sie wir grüß die Tante Hanne [hole] Mann und Familie.</p>	<p>Dear Brother, Something else to mention about Aunt Hanne. When father was in [Klingen]Münster, Grandmother told him that she feels very bad that Aunt Hanne does not write a single syllable. Hasn't she sent anything to Grandmother? She should write whether she is happy. Even if she doesn't feel any filial love for her, she [Grandmother] still has motherly love for her. Say hello to Aunt Hanne [hole] [and her] husband and family.</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer! [hole] will dich wissen lassen daß ich gottlob noch gesund bin und alle Tage fortgehe handeln aber es ist leider bei mir nichts zu verdienen, und deswegen denke ich auch das andere spätjahr zu dir zu kommen und mein Glück in Amerika zu suchen. Die Jungen hier sind noch alle gefreud und der August und Jul lasen dich grüßen. Wir gehen auch alle Sabath in Rheinwalde und trinken Bier. Es grüßt dich deine Oheims Tantes und Kinder, vielmahl. Heinrich Mayer</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother, [hole] [I] want to let you know that I am still healthy, thank God, and go out every day to do trading, but unfortunately I haven't earned anything, and for that reason I am also thinking of going to you next autumn [?or autumn next year?] and seeking my luck in America. The guys here are all happy and August and [Jul?] say hello. Every Sabbath we all go to Rheinwald and drink beer. Many greetings to you [and] your uncles & aunts and children. Heinrich Mayer</p>
<p><i>[note, upside-down on the bottom of the page]</i> Erhalten 29ste May 1858</p>	<p><i>[note, upside-down on the bottom of the page]</i> Received May 29th 1858</p>

Letter 3, note on outside of letter (= p. 5, File 638)

<p>Mr. Abraham Levy [<i>corner of paper torn off</i>] in Bajousara im Staate Louisjana</p> <p style="text-align: center;"><u>America</u></p> <p>gefälligst an Emmanuel Mayer</p>	<p>Mr. Abraham Levy [<i>corner of paper torn off</i>] in Bajou Sara in the state of Louisiana</p> <p style="text-align: center;"><u>America</u></p> <p>please give to Emmanuel Mayer</p>
--	--

Letter 3, p. 1 (= p. 5, File 638)

<p>Lachen, den 26ten Oktober 1858</p> <p><i>[Yiddish]</i> Libr zohn Meir Mit frayde ergrayfe ikh di feder an [illeg.] [[dikh] tsu shrayben als vir Gott zay dank alle gezund und muntr zind ikh [illeg. superscript word] als bay dir oykh [z]o zayn virt da vir di gutte gelegenhayt b[-]nitsen vollen [als dem] aber [t/l/sheh] tanten fon [Ingelhaym] nakh Amerika rayst [da]iber shiken vir dir 3 [bohr/bahr zagen] vo du ferlibt nemen virst vayl es tsu garn vahr vi vir es erfahren haben [illegible] heten vir vas zont geshikt liber zohn kemt [ferl/shibt] mit dem venikhe und ikh hofe als du di gezund [illegible verb] virst libr zohn nemme mayn shlekhten shrayben fir gut an den ikh habe es in der ayel geshriben ikh ferb[ayl]be dayne mutter [illegible word(s) between the lines]fil mahl und blaybe dayne muttr bis evikh Joseph Mayer. Regina Mayer</p>	<p>Lachen, October 26, 1858</p> <p><i>[Yiddish]</i> Dear son Meir, With joy I take up the pen to write [to you] that we are all, thank the Lord, healthy and hearty. I [illeg. superscript word] that all is also the same with you for we want to take advantage of the good opportunity [two ambiguous words] but [illegible] aunts from [Inge[[]heim]¹ are² travelling to America [concerning which] we are sending you³ [one or two illegible words] which you will [kindly take] because it was [too gladly] how we had experienced [illegible] we would have otherwise sent dear son [two ambiguous words] with the little [you have] and I hope that you will [illegible verb] health. Dear son, overlook my bad handwriting because I've written it in a hurry. I remain your mother [illegible word(s) between the lines] many times and remain your mother for eternity. Joseph Mayer. Regina Mayer</p> <p>¹ Ingelheim am Rhein lies about 10 miles WSW of Wiesbaden and Mainz. ² Tanten (aunts) is clearly in the plural and the verb rayst (is travelling) in the singular</p>
---	---

Letter 4, p. 1 [from uncle in Wallertheim; grammar & spelling at a much lower level than immediate family in Lachen]
 (= p. 6 of File 638)

<p style="text-align: right;">Wallertheim den 6tn Februar 1859</p> <p>Wertester Messe E. Mayer in Ameriga Ich benachrichtige dir dein worthes erhalten zu haben und daraus ersehen das du mit Gottes hilfe auch bey guter gesundheit bis was mich so wie deine Tante Herzlich – freude und das du an uns gedacht hast[.] was uns anbelangt sind wir auch got sej dank auch gesund so wie unsere gantze Vamielin[=Familie?] und deine Tande Mindel[.] von Kleinkarlbach ihr geirstes Metger Semche ist zeit sein Vatters Tod ist bej uns hier [.] sonst Neuigkeiden gibt es jezt sehr wenig[.] bei uns gescheften stehen eben beso[n]ders im weihredel Stille weil in verflossenenen Jahren ein[hole] halbe Mistwachs in de[hole]mde Woche im futter ei[n?] ganzes M[hole]s jahr[.] du [sc]hreibst das du bej deinem [On]kel bist[.] das ist sehr schön von dir, und betrag dich gut bei Ihm so wird eir dir schon suchen ford zu helfen[.] Sparsam und quälen mus man sich über all wenn man zu etwas kommen will und darf auch einen jungen kunftiger Mensch wie du bist nicht schwer den so bald man zu etwas kommen will dan empfindet man auch oft mahls die schwerste arbeit nicht[.] ich will schliesen das Negste naht dein Onkel B. Samuel</p>	<p style="text-align: right;">Wallertheim, February 6, 1859</p> <p>Most worthy Mr. E. Mayer in "Ameriga", I am informing you that I have received your letter and from it have seen that with God's help you are also in good health, which makes me and your aunt very happy, and also that you thought of us. As regards us, we are also healthy, God be thanked, just like our whole family and your Aunt Mindel's [...?...] Metger Semche [= name??] from Kleinkarlbach [who]has been at our house since his father's death. Otherwise, there is very little news. Around her, business is particularly [...] quiet right now because in years gone by a [hole] half [...?...] in the [...?...] week in the feed a whole [...?...] year. You write that you are at your uncle's. That's very nice of you, and if you behave well at his place, then he will try to continue to help you. One has to be thrifty and fret everywhere if one wants to amount to something and cannot be hard for a young future person {= adult person?} like you, because as soon as one want to amount to something then one often does not feel the hardest work. I want to finish tomorrow night. Uncle B. Samuel.</p>
<p><i>[different handwriting]</i></p> <p>Ich grüße dich vieltausendmahl und hab mich sehr gewest das du an uns denkst und winshe dier wohl zu leben wer dießes Winsht ist deine deine Tante E Samuel</p>	<p><i>[different handwriting, even worse spelling]</i></p> <p>I greet you many thousands of times and have wished very much that you should think about us and wish for your well-being. The person who is wishing this is your Aunt E. Samuel</p>
<p><i>[additional note from B Samuel in left margin]</i></p> <p>Ich hette dir ge... den brief direkt nach amerika geschickt aber die adees ist mir nicht erklerlich weder die stadt noch er Strat wo bist. Meine adresse ist im fall du an mich direkt schreiben wilt B. Samuel Handelsman in Wallerthein großherzogthum Hessen</p>	<p><i>[additional note from B Samuel in left margin]</i></p> <p>I would have sent this letter directly to you in America, but the address is not clear to me – neither the city nor the state where you are. In case you want to write to me directly, my address is B. Samuel, Tradesman in Wallertheim, Grand Duchy of Hesse</p>

Letter 4 – outside (= p. 7 of File 638)

<p>Herr E. Maier in Nordamerika</p> <p><i>[English words penciled in:]</i> 42 M..l kir Street Care of Kimmel Ellmyer [Emmanual Mayer] Neil Ang..wa.rl</p>	<p>Mr. E. Maier in North America</p> <p><i>[English words penciled in:]</i> 42 M..l kir Street Care of Kimmel E. Mayer [Emmanual Mayer] Neil Ang..wa.rl</p>
---	---

Lachen, den 9ten Februar 1859

Lieber Sohn Mayer!

Mit freuden ergreife ich die feder an dich zu schreiben und dich wissen zu lasen, daß wir Gott sei Dank noch alle gesund sind welches bei dir un deinen lieben Onkels auch sein wird. Unsere Freude war aber bald gekürzt da wir sahen in deinem Briefe, daß du leiter Gott diesen Sommer krank warst. Bald aber waren wir aber wieder erfreut da wir sahen in deinem Briefe daß dir der Allmächtige dir wieder deine Gesundheit geschenkt hat, dafür wir das Tag täglich beten. Lieber Sohn, du schreibst mir daß du bald nach New-Orleons kommst und da willst uns dein **Bottret** schicken, welches wir jeden Tag erwarten mit der größten Freude. Du schreibst auch daß Unkel Daniel ausverkauft hat, und daß er von Williamsport weggeth du weist aber nicht wohin. Er hat schon zweimal geschrieben nach Klingenmünster daß er kommen will bis nächsten Sommer und ich denke auch weil er ausverkauft hat daß er kommt. Du schreibst uns daß deine Schwester nach Amerika kommen soll sie hat aber noch keine **Leiost**. Wenn aber Onkel Daniel ~~aber~~ kommt so geth sie mit ihm wenn er wieder nach Amerika reist da ist sie fest entschlossen mit ihm zu reisen und ihren lieben Bruder zu umarmen mit großer Freude. Lieber Sohn ich will dich auch wissen lassen daß dem Aberlen seine älteste Tochter mit Namens Sannchen nach Amerika ist ungefähr vor zwei Monat, ich glaube daß wenn Du nach Nev-Orleans kommst kannst du sie treffen. Wir haben ihr auch 3 paar Strümpfe für Dich zum Present mitgegeben du wirst verliebt **unhere** mit dem Wenigen denn die Zeit war zu kurz.

Lachen, February 9, 1859

Dear Son Mayer,

It is with joy that I take pen in hand to write to you and let you know that we are all healthy, thank God, which will [most likely] also be the case with you and your dear uncles. Our joy was soon dimmed, however, when we saw in your letter that, alas, you were sick this summer. However, we were soon happy again when we saw in your letter that the Almighty has given you back your health, something we pray for every day. Dear son, you write me that you will soon be going to New Orleans and you want to send us your **[Bottret = profit??]**, which we are awaiting every day with the greatest joy. You write that Uncle Daniel has sold out and that he is going away from Williamsport, but you don't know where to. He has already written to Klingenmünster twice that he wants to come next summer and I think also, because he has sold out that he will come. You write us that your sister should come to America, but she does not yet have any **[...?...]**. However, if Uncle Daniel comes, then she will go with him. If he travels back to America, then she is firmly determined to travel with him and to put her arms around her dear brother with great joy. Dear son, I want to let you know that the oldest daughter of Aberle [*Abraham*], whose name is Sannchen went to American about two months ago. I believe that when you go to New Orleans you will be able to meet her. We also gave her three pairs of stockings to take along for you as a present. You will [have to be happy] with this little thing because the time was too short.

<p>Lieber Sohn Maier du schreibst uns daß du wissen willst wie alt Du bist, bis 20 ten Dezember 1859 wirst du 21 Jahre und da kommst du auch in die Classe jedenfalls ziehen wir für dich. Du hast uns geschrieben wir sollen die die Atresse schicken von den Josef Kirreweiler seinem Ferdinand[.] sie wissen allweil nicht wo er ist[.] Er hat Ihnen geschrieben er macht nach Karlfonian. Sonst was wissen wir nicht zu schreiben als daß die Geschäften in Deutschland sehr schlecht sind. Du hast uns geschrieben ob wir noch mit dem Mayer in Kibe stehen Diesen Winter haben wir allein Geschlachtet jetzt aber da der Abgang schlecht ist schachten wir miteinander. Es grüßt dich.</p> <p style="text-align: right;">Joseph Mayer</p>	<p>Dear Son Maier, you write us that you want to know how old you are. On December 20, 1859, you will be 21 ;years old and so you are also coming into the class. At least we are pulling for you. You wrote us that we should send you the address of Josef Kirreweiler's [son] Ferdinand. They never know where he is. He has written them that he is going to California. We don't know anything else to write other than that business in Germany is very bad. You wrote us [asking] if we are still in touch with the Mayer in Kibe [Cuba?]. This winter we slaughtered alone, but now since the shortage is bad we are slaughtering together. Greetings from</p> <p style="text-align: right;">Joseph Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Ich muß dir schreiben von meinem Wohlsein[.] Ich hoffe daß es ebenso bei dir sein wird Du schreibst mir von wagen Amerika zu gehen wenn es so leicht gehen könnte da würde ich mich gewiß nicht besinnen[.] Du weißt ja daß es eine beschwerliche Reise ist schreibe mir was daß beste für mich ist. Du schreibst du muß dich so blechen in Amerika wir wollten uns genau blechen wenn wir nur wüsten warum. nur blechen uns Tag wir Tag und wissen nicht warum denn in Deutschland sind die Geschäfte sehr schlecht. Ich grüße dich vielmal und deine liebe Onkels un Tantes und verbleibe Deine Treue Ewige Schwester.</p> <p style="text-align: right;">Karolina Mayer.</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother, I have to write you that I am well. I hope that is the same with you. You write me about going to America. If it were that easy, I certainly wouldn't have any second thoughts. You know, though, that it is a difficult journey. Write me what is best for me. You write that you have to shell out so much in America. We wanted to shell out exactly if we only knew why. Now we're shelling out day after day and don't know why, because business is very bad in Germany. I greet you many times, and your dear uncles and aunts and remain you eternally faithful sister.</p> <p style="text-align: right;">Karolina Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Lieber Bruder Mayer. Ich dich wissen lassen von unserer wohlsein[.] daß gleiche hofe ich von dir auch. Ich muß dich wissen laßen als ich dir 3 Paar Socken geschickt habe welche Du es liebt henn wirst sollte ich jn wieder gelegenheit haben werde ich Dir etwas schinken. Ich grüß Dich vielmahl und verbleibe Deine Treue Schwester und ich grüße meine Onkels und Tantes und Kinder ...</p>	<p><i>[different handwriting]</i> Dear Brother Mayer, I want to let you know that we are well. I hope the same of you. I have to let you know when I sent you 3 pairs of socks which one you liked. If I should have the opportunity again, I'll give you something. I greet you many times and remain you loyal sister and I greet my uncles and aunts and children.</p>

<p style="text-align: center;">Lieber Bruder Mayer!</p> <p>Ich muß Dich wissen lassen von meinem Wohlsein Deßgleichen bei dir auch sein wird. Ich muß dich auch wissen lassen daß ich jetzt noch zu dem Leibfrind in die Schule gehe. Und besonnen bin wenn ich aus der schule komme in die Neustadt zu gehen um Englisch und Französisch zu lernen. Ich schliese mit meinem schreiben und grüße dich vielmal und verbleibe Dein treuer Bruder.</p> <p style="text-align: center;">Karl Mayer</p>	<p>Dear Brother Mayer, I have to let you know that I am well. I hope the same is true of you. I also have to let you know that I am now still going to school at Leibfrind's. And am thinking of going to Neustadt to learn English and French when I leave school. I'm finishing my note and greet you many thousands of times and remain your loyal brother.</p> <p style="text-align: right;">Karl Mayer</p>
<p><i>[Yiddish]</i> Libr zohn Meir Ikh mus dikh vizen lazzen fon maynem vohl zayn ikh hofe als bay dir oykh zo zayn virt ikh danke Gott dem almekhtikhe als der Gott der almekhtikhe [repeated phrase] vidr dayne gezundhayt geshenkt hat da ikh dafir bette und dikh nokh lange yahre gesund laze das ikh nokh file frayde in dir erleben vere (wäre) als du uns ayn venikh shon geben kanst da/zo du mir geshriben hast als dayn ingl ayn brif fon mayner hat ferlange und ikh ihm geshriben habe aber ikh fon zayne hant nikht ayne zilbe (selbe?) zehe es dede (täte?) mikh oykh gevis frayen ven du/di yeh (je) vidr shraybst und aynikhe tsilen (Zielen? Zeilen?) fon dayner hant darin zehndete (täte?) aber ikh habe mikh gevis gefrayt als ikh vidr aynen brif fon dayne hant zehr libes kind du virst dir farshtellen vi ikh di [dakhe und vakhe Täge u. Woche?] getselt (gezählt?) habe als vir zo lange kayn prif (Brief) fon dir habe da vahr ikh vidr fergnikt (vergnügt) vi ikh ayn brif fon dayne hant zehe du shraybst fon dayne shve[s]tr Karolina du virst dir farshtellen als das fort gehn (fort gehen?) vir/mir nikht zo laykht geht du virst dir nokh farshtellen [k]enen vi du fon [zu hoys?] fort bist libs kind du shraybst als du da das flaysh rum drakhen (tragen) verst laytikh zayn aber du dokh vayst als vas</p>	<p><i>[Yiddish]</i> Dear son Meir, I must let you know of my good health. I hope that the same is with you. I thank God the Almighty [repeated: as the Almighty God] has granted health again to you. And I pray for that and [verb missing] yet many years of health. May it be that I experience much joy for your sake, [anything / as]¹ you can give us a little already, [since]² you have written us since your uncle / boy³ has requested a letter from me and I have written to him. But from his hand I do not see a similar one. It would do me much joy if you would ever write and jot a few lines by your own hand but I was certainly happy to get another letter from your hand, very dear child. You can imagine how I have counted the days and weeks, since we for so long haven't had a single letter from you. I was therefore again quite delighted [when I saw a letter from your hand. You write of your [sister?]]⁴ Karolina. You will imagine since/everything goes on that we at home[,] it is not easy for me. You will yet be able to imagine as you are away from home, dear child. You write that you are delivering⁵ meat. You are single but you know for sure everything that your</p>

<p>dayn fatter zont nikhts tsu duhn vays ikh shlis mit maynem shrayben ab nikht in maynem [illegible] es gris dikh und ongl (onkels) und dande (Tante) und blaybe dayne muttr bis evikh Rekhina Meyer</p>	<p>father doesn't know how to do.]⁶ I will close my writing not in my [illegible]. Your uncles and aunt greet you [<i>I greet you and your uncles and aunts</i>] and [I] remain your mother always, Regina Meyer.</p> <p>¹ The writer consistently spells alles(everything) as als (as, since). It is therefore difficult to grasp the continuity of thought. ² The writer consistently spells zo (so, such) as da (since, because, there). It is therefore difficult to grasp the continuity of thought. ³ The writer spells Onkel (uncle) in the Franconian dialect, pronounced as Ongel. Since the letter VAV in Hebrew is easily confused with YOD, the word could also be read as Jüngel (ingel) which means young boy. ⁴ Spelled shvetr – possibly meant shvester (sister). ⁵ Literally umdrakst (drag around). ⁶ Word grouping legible, but syntax and meaning remains baffling</p>
---	--

Letter 5. p. 4 (= p. 10, File 638)

<p style="text-align: center;">Lieber Bruder</p> <p>Ich muß dich wissen lassen von meinem Wohlsein welches bei Dir auch sein wird. Ich muß Dich auch wissen lassen daß die Geschäfte bei uns sehr schlecht sind. Lieber Bruder wenn du wieder schreibst, so schreibe an keinen Lachenes Jung mehr denn sie schreiben ja auch nicht an Dich. Sonst neues weis nich nichts. ich hoffe baldige Antwort.</p> <p style="text-align: right;">Es grüßt Dich Henry Mayer</p>	<p>Dear Brother,</p> <p>I have to let you know that I am well, which [I hope] will also be the case with you. I also have to let you know that business with us is very bad. Dear brother, when you write again, don't write anymore to any boys in Lachen because they're not writing to you either. I don't know anything else that's new. I hope for answer from you soon.</p> <p style="text-align: right;">I greet you. Henry Mayer</p>
--	--